

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	Çeviribilim / Arapça Mütercim ve Tercümanlık Translation Studies / Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards		
KODU : COURSE CODE :	TRA308	YARIYIL: SEMESTER:	6 (ALTI) 6th (SIXTH)
KREDİSİ : CREDIT :	3 Kredi 5 AKTS 5 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok None		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Kadir İlbey ÇAKIROĞLU		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, bir meslek olarak çevirmenlik ve bir sektör olarak dil hizmeti sektöründe kalite standartlarını kapsar. Genel anlamda çeviri süreçlerinde çevirmenlik, editörlük, son okuyuculuk, proje/terminoloji yöneticiliği gibi rollerin kalite standartları çerçevesinde nasıl şekillendiğini tartışır. Çeviri sonrası süreçlerde nasıl kalite kontrol yapıldığını ve iş dosyasının nasıl kapatıldığını içerir.</p> <p>This course covers translation quality standards in translation as a profession and in language service providing business as a sector. It discusses how the roles of translators, editors, revisers, project/terminology managers take shape within the framework of translation quality standards. It includes how quality assurance (QA) is carried out in post-translation situations and how the job file is closed.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, öğrencilere çeviri sürecindeki rolleri tanıtmayı (çevirmen, editör, son okuyucu, proje/terminoloji yöneticisi vd.), bu rolleri deneyimletmeyi, çeviri süreçlerinde iş alma-sürdürme-tamamlama-kapatma gibi süreçleri yürütme becerilerini kazandırmayı ve tüm bunları kalite standartları çerçevesinde yapma becerilerini kazandırmayı amaçlar.</p> <p>The course aims to familiarize students with the roles (translator, editor, reviser, proofreader, project/terminology manager) in translation processes, simulate these roles, equip students with the necessary skills to take-carry out-complete-and close the jobs, and more importantly do all these within translation quality standards.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY

Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1 LO – 1:	Çeviride kalite standartlarını tanır ve uygular. Learn and apply translation quality standards.	1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Çeviri süreçlerindeki farklı roller hakkında bilgi edinir ve uygular. Learn about and apply the different roles in translation processes.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Çeviri sektöründe iş alma, yürütme, tamamlama ve kapatma becerilerini geliştirir. Cultivate their skills of getting, carrying out, completing and closing a job in the translation sector.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çeviri süreçlerinde farklı roller alarak grup çalışması içerisinde bu rolleri deneyimler. Experience different roles in translation processes by taking part in collaborative works.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Dil hizmeti sektöründeki farklı iş imkanlarını öğrenir. Learn about the various job opportunities in the language service industry.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		
<p>DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ MODE OF DELIVERY: Yüz yüze - face-to-face Çevrimiçi - online</p> <p>ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ: PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS: Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Lecture, Exercises, Discussion etc.</p>		

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Giriş Introduction 1.1 Distributing the syllabus [Ders katalogu] 1.2 Forming the groups [Grupların oluşturulması]
2:	Quality Standards Kalite Standartları Brainstorming 2.1 What is quality? [Kalite nedir?] 2.2 How to attain quality? [Kalite nasıl yakalanır?] 2.3 How to sustain quality? [Kalite nasıl sürdürülebilir?] 2.4 Personnel quality, process quality, product quality. [Personel kalitesi, süreç kalitesi, ürün kalitesi.] ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements
3:	Organizasyonel Kalite Organizational Quality 3.1 Organizasyon bağlamı [Context of the organization] 3.2 Liderlik [Leadership] 3.3 Planning [Planlama] 3.4 Operation [Operasyon] ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements Practice [Uygulama] Surveying a global company's quality standards Assignment [Ödev] Researching a global company's quality standards
4:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture 4.1 An overview [Genel bir bakış] 4.2 The nature and aims of translation [Çevirinin doğası ve amaçları] 4.3 The quality constraints and the stakes [Kalitenin önündeki engeller ve riskler] 4.4 The diversity of the translator's job [Çevirmen işinin çeşitliliği] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i> . John Benjamins Publishing, 2007. (3-13)
5:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 5.1 An overview of the translator's job [Çevirmenin işine genel bir bakış] 5.2 A breakdown of tasks [İşlerin ayrımı] 5.3 Pre-translation, information retrieval, terminology, transfer, quality control, post-translation [Çeviri öncesi, bilgi arama, terminoloji, transfer, kalite kontrol, çeviri sonrası] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i> . John Benjamins Publishing, 2007. (13-25) Project [Proje] Introduction [Giriş]
6:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards

	<p>Lecture [Anlatım] 6.1 Categories of translation [Çeviri kategorileri] 6.2 Specialized translation [Uzmanlık alanı çevirileri] 6.3 Translation of specialized material [Özel metin çevirileri] 6.4 Special target/channel/purpose translation [Özel hedefli/kanallı/amaçlı çeviriler] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (27-37) Practice [Uygulama] An analysis of special purpose translation Assignment [Ödev] Translating a special purpose text</p>
7:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 7.1 Translation process from A to Z [A'dan Z'ye çeviri süreci] 7.2 Finding the job of work [İşi bulma] 7.3 Getting the translation [Çeviriyi alma] 7.4 Preparing, planning and organizing the job [İşi hazırlama, planlama ve organize etme] 7.5 Preparing the translation [Çeviriyi hazırlama] 7.6 Transferring/Translating [Transfer etme/Çevirme] 7.7 Performing quality control [Kalite kontrol] 7.8 Closing the job file and archiving [İş dosyasını kapatma ve arşivleme] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (55-81) Practice [Uygulama] A demo of the translation process Assignment [Ödev] Starting the project</p>
8:	<p>MIDTERM</p>
9:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 9.1 Interaction between agents of translation [Çeviri süreci özneleri arasındaki iletişim] 9.2 Translators and work providers [Çevirmenler ve işverenler] 9.3 Translators and project managers [Çevirmenler ve proje yöneticileri] 9.4 Translators and writers/designers [Çevirmenler ve yazarlar/dizayncılar] 9.5 Translators and editors/revisers/proofreaders [Çevirmenler ve editörler/son okuyucular] Practice [Uygulama] Determining the roles in the project and setting the ground for communication Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (219-231)</p>
10:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 10.1 Professional ethics [Profesyonel etik] 10.2 Vis-à-vis the work provider [İşveren ile karşılıklı ilişki] 10.3 In the course of a translation job [Çeviri işi süresince] 10.4 Vis-à-vis colleagues or fellow translators [Mesletaşlar ve diğer çevirmenler ile karşılıklı ilişki] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (235-239)</p>
11:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards</p>

	<p>Lecture [Anlatım] 11.1 International standards [Uluslararası standartlar] 11.2 ISO 17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services 11.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] Practice [Uygulama] Applying the standards on the project ISO17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services (1-20)</p>
12:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 12.1 International standards [Uluslararası standartlar] 12.2 ISO 704:2000 – Terminology work – Principles and methods 12.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] 12.4 Concept systems [Kavram sistemleri] Practice [Uygulama] Applying the standards on the project ISO704:2000 – Terminology work – Principles and methods (1-35)</p>
13:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 13.1 International standards [Uluslararası standartlar] 13.2 ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation 13.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] 13.4 Principles [İlkeler] 13.5 Presentations Practice [Uygulama] Applying the standards on the project ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation (1-24)</p>
14:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture 14.1 Wrapping-up the project 14.2 General revision 14.3 Closing remarks 14.4 Presentations Project Submission</p>
15:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture 15.1 Wrapping-up the project 15.2 General revision 15.3 Closing remarks 15.4 Presentations Project Submission</p>
16:	FINAL

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i> . John Benjamins Publishing, 2007.
[2]	ISO17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services (1-20)
[3]	ISO704:2000 – Terminology work – Principles and methods (1-35)
[4]	ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation (1-24)
[5]	ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements
[6]	
[7]	

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Ara Sınav Midterm Exam	1	%20
	Presentation Sunum	1	%20
	Final Sınavı + Final Projesi Final Exam + Final Project	2	%20+%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*